

## 誰といつの違い

# Comparison of English and Japanese: Tense and Pronoun

コー・エンヌリ Eunnuri Koh

82-373: Structure of the Japanese Language

### 1 . はじめに

私のトピックは日英語の視点で、**時制**と代名詞のことだ。このトピックを選んだ理由は次：**私**は英語が母国語じゃなくて韓国語が母国語ということになって、**日本語**のことを韓国をよく韓国語に翻訳する。**日本語**と韓国語は日本語と英語より違うところがあまりないで、**日本語**のことを韓国語で翻訳する時分かりやすいのが英語に翻訳すれば分かりにくいことになっているのが面白いと思った。**代名詞**と時制のことに特に興味があって、このトピックを選んだ。このトピックを調べるために、**日本**のドラマや映画を使うつもりだ。**今授業**で見ている「ハチミスとクローバー」やブラックボードのリストにある「フリータ、**家**を買う」やユチュブから探して見た「**深夜食堂**」というドラマを使うつもりだ。

### 2 . 日英語比較

#### 1 ) 代名詞の違い：

英語と日本語の代名詞の違いの一つは英語は第二人称を呼ぶときただの

「YOU」を使うが、日本語は人によって使う呼び方が違うということだ。

深夜食堂の第一回からいろいろな例を選んだ。コスズさんは、ゲーバやっ

ているおかまさんで、言葉遣いと振る舞いが女らしい人である。コスズ

さんがリュウちゃんというやくざと話す時には「誰々さん」とか「お前」

とか言わなくて女らしいな「あなた」とか親しそうな「リュウちゃん」で

呼ぶことになっていた。この二つの例でも、「お前」とか「君」普通に英

語の「YOU」という意味がある呼び方を使わなくて、「リュウちゃん」と

呼んで普通の代名詞を使わないようになっている。

英語 (深夜食堂 Season 1, Ep. 1, 20:14)	日本語
Kosuzu: One day, I want to hear everything from <u>you</u> .	コスズ：いつか <u>リュウちゃん</u> に聞いてもらいたいな。

英語 (Season 1, Ep. 1, 20:23)	日本語
Kosuzu: Without <u>you</u> , I'd just...	コスズ： <u>リュウちゃん</u> いなくなったら、あたし...

ほかの例は、みゆきという女の演歌歌手とお茶漬けシスターズの梅さんの台詞。両方の例に英語の「YOU」が「あなた」という代名詞じゃなくて「おじさん」と「カナ」という第三人称の名詞を使うことになっている。一番目から四番目までの例を見たら、女の人と女らしい人々がよく第二人称代名詞を使わなくて第三人称名詞を使ってほかの人を呼ぶことになっているのがみえる。

英語 (Season 1, Ep. 2, 03:13)	日本語
Miyuki: <u>You</u> like it as well?	みゆき： <u>おじさん</u> も好き？

英語 (Season 1, Ep. 3, 10:38)	日本語
Ume: From here on in, I only have <u>you</u> !	梅：私には、もう、 <u>カナ</u> しかいないんだから！

次の例は女性じゃなくて男性の台詞だ。男性の作曲家がみゆきちゃんという演歌歌手に話している。「君の声」と言わなくて「みゆきちゃんの声」と言って、みゆきちゃんを「君」とか「あなた」の代名詞で呼ばないで第三人称名詞呼ぶことになっている。男性でもそうするの理由はみゆきちゃんが作曲家さんよりもっと若いからだ。

英語 (Season 1, Ep. 2, 11:46)	日本語
Listening to <u>your voice</u> , the words just came out naturally.	<u>みゆきちゃんの声</u> 聞いてたら、言葉が自然に出てきたんだ。

ハチミスのクローバーからの例では、**山田**と**真山**が話している。この例では二人だけが話しているが、お互いを“YOU”という第二人称代名詞で呼ばないで、**名前**を使って呼ぶことになっている。真山は女性じゃなくて山田よりあまり年上じゃないしかも第二人称代名詞じゃなくて名前で山田を呼ぶのは、**山田**が**真山**を名前で呼んだことを返しをすることになっているからだ。

英語 (ハチミスとクローバー, 46:25)	日本語
Yamada: Why are you following me? Mayama: Because <u>you</u> are running away. Yamada: I ran because <u>you</u> followed me.	山田：なんで追いかけるのよ。 真山： <u>山田</u> が逃げるからだよ。 山田：私は <u>真山</u> が追いかけるから。

## 2 ) 時制の違い :

一つの例は普通の日英語の時制の違いである。英語では “He said he would get your autograph” というの言葉が日本語では「サインもらってくれて言って」ということに翻訳されて、日本語のことを英語に翻訳すれば、“He said he (will) get your autograph” ということになって、時制の違いがみえる。

英語 (Season 1, Ep. 2, 19:58)	日本語
He always said <u>he'd get your autograph</u> the next time you come.	今度みゆきちゃんが店に来たら、 <u>サインもらってくれて</u> 言って。

英語 (Season 1, Episode 4, 9:27)	日本語
<u>Didn't seem like the case?</u>	なんでもないこと <u>ない</u> だろう。

英語 (Season 1, Ep. 4, 11:05)	日本語
It <u>would've been awkward</u> , wouldn't it?	<u>まずい</u> よな。

英語 (Season 1, Ep. 4, 15:26)	日本語
Still <u>haven't heard</u> from him?	まだ連絡 <u>ない</u> の？

上の例を見ると、**英語**は全部過去形を使っているが、**日本語**は現在形を使うことがわかる。この違いの理由は、**英語**は視点が固定しているが、**日本語**は固定していないことになっているからだ。

### 3 . おわりに

このプロジェクトのトピックは日英語の視点の違いで、**特に**時制と代名詞のことについて色々なことを調べた。**視点**の違いの一つは代名詞と関係あることで、**英語**は第二人称代名詞を使ってただの“YOU”で会話しているほかの人を呼ぶことにしているが、**日本語**は話す人や対話の相手によって違う (**第三人称**) **名詞**で人を呼ぶことになっている。**視点**のほかの違いは時制のことだ。**英語**には過去形に書いてあることが日本語には現在形で書いてあることがたくさんあって、この違いの理由は日本語の視点が固定していないことである。

### 資料

ドラマ「深夜食堂」エピソード 1 , 2 , 3

[https://www.youtube.com/watch?v=LrlpmWOz\\_fY](https://www.youtube.com/watch?v=LrlpmWOz_fY)

### 参考文献

"100 Ways To Say." *Japanese Level Up*. Web. 2 Nov. 2014.

<http://japaneselevelup.com/100-ways-to-say-you-in-japanese/>.

Davies, Roger J., and Osamu Ikeno. *The Japanese Mind: Understanding Contemporary Japanese Culture*.

Boston: Tuttle Pub., 2002. Print.

"Different Ways of Saying “you” and “I” in Japanese." *Tips*. Web. 3 Nov. 2014.

<http://www.speekit.com/a/japanese/how-to-speak/different-ways-of-saying-you-and-i-in-japanese>.